

*Dylan Dog - Jack lo Squartatore*  
Glossar

Die Vokabeln sind in Abschnitte gegliedert (*Die Figuren, Der Kontext, Vor der Lektüre, Die Autoren, Der Comic, Zum besseren Verständnis*) und in der Reihenfolge ihres Erscheinens aufgeführt.

Wenn die Betonung nicht auf der vorletzten Silbe liegt sowie in unklaren Fällen, ist der zu betonende Vokal mit einem Unterstrich gekennzeichnet (z. B.: *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abkürzungen
<i>avv.</i> avverbio	<i>Adv.</i> Adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>Adj.</i> Adjektiv
<i>pron.</i> pronome	<i>Pron.</i> Pronomen
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminin
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> maskulin
<i>sg.</i> singolare	<i>Sg.</i> Singular
<i>pl.</i> plurale	<i>Pl.</i> Plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>jmd.</i> jemand
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>etw.</i> etwas

Dylan Dog - *Jack the Ripper*

**I personaggi**

**investigatore**, *il*: Detektiv, *der*  
**scettico**, *agg*: skeptisch, *Adj.*  
**razionale**, *agg*: rational, *Adj.*  
**indagare**: ermitteln  
**clarinetto**, *il*: Klarinette, *die*  
**galeone**, *il*: Galeone, *die*  
**coinquilino**, *il*: Mitbewohner, *der*  
**freddura**, *la* (*pl.* le freddure): Kalauer, *der*  
**battuta**, *la* (*pl.* le battute): Witz, *der*  
**guardiana notturna**, *la* (*m.* guardiano notturno):  
Nachtwächterin, *die*  
**museo delle cere**, *il*: Wachsfigurenkabinett, *das*  
**seduta spiritica**, *la*: spiritistische Sitzung, *die*  
**evocare**: beschwören  
**fantasma**, *il*: Geist, *der*  
**essere accusato**: beschuldigt werden  
**omicidio**, *l'*: Mord, *der*  
**matrigna**, *la*: Stiefmutter, *die*  
**lussuoso**, *agg*: luxuriös  
**innamorarsi**: sich verlieben

**Il contesto**

**essere ambientato**: spielen (Geschichte,  
Handlung)  
**personaggio letterario**, *il*: literarische Figur, *die*  
**macellaio**, *il*: Schlachter, *der*  
**assassino**, *l'*: Mörder, *der*  
**vittima**, *la*: Opfer, *das*  
**identità sconosciuta**, *l'*: unbekannte Identität, *die*  
**Squartatore**, *lo*: Schlächter, *der*  
**brutalità**, *la*: Brutalität, *die*

**ferita**, *la* (*pl.* le ferite): Verletzung, *die*  
**apparire**: erscheinen  
**mancina**, *agg*: Linkshänder, *der*  
**destrorsa**, *agg*: Rechtshänder, *der*  
**celebre**, *agg*: berühmt, *Adj.*  
**essere circondata**: umgeben sein  
**solitudine**, *la*: Einsamkeit, *die*  
**ladro**, *il* (*pl.* i ladri): Dieb, *der*  
**rubare**: stehlen

**Prima di leggere**

**riunirsi**: sich versammeln  
**anima**, *l'*: Seele, *die*  
**paranormale**, *il*: Übersinnliche, *das*  
**spettro**, *lo*: Gespenst, *das*  
**indagine**, *l'*: Ermittlung, *die*  
**luogo del delitto**, *il*: Tatort, *der*  
**indizi**, *gli* (*sg.* l'indizio): Indizien, *die*  
**sospettato**, *il*: Verdächtige, *der*  
**movente**, *il*: Tatmotiv, *das*  
**scartare**: ausschließen  
**Come ci è finita?**: Wie ist sie dahin gekommen?  
**avere un alibi di ferro**: ein wasserdichtes Alibi  
haben

**Gli autori**

**essere persona riservata**: ein zurückhaltender  
Mensch  
**omaggiare**: würdigen  
**omaggio**, *l'*: Hommage, *die*  
**trasferirsi**: übersiedeln  
**albo**, *l'* (*pl.* gli albi): Bilderbuch, *das*

**tratti somatici**, *i*: Gesichtszüge, *die*

### **Il fumetto**

**fare fuori qc.**: jmdn. kaltmachen

**tizio**, *il*: Typ, *der*

**uccellaccio**, *l'*: hässlicher Vogel

**con gli artigli piantati in testa**: am Kopf festgekrallt

**toglietemi questo coso da sotto le zampe**: entfernt mir dieses Ding unter meinen Füßen

**farfalla**, *la*: Schmetterling, *der*

**rumore**, *il*: Geräusch, *das*

**provenire**: herkommen

**gridare**: schreien

**squartare**: schlachten

**cianfrusaglie**, *le*: Krimskrams, *der*

**stanno rischiando di sommergerci**: drohen, uns unter sich zu begraben

**stipendio**, *lo*: Gehalt, *das*

**avere una brutta cera**: krank aussehen \*

**cera**, *la*: wörtl.: das Wachs

**sfregiato**, *lo*: *Narbengesicht*, *das*

**farsi perdonare**: sich für etw. entschuldigen

**graffiata**, *la*: Kratzer, *der*

**perdonare**: verzeihen

**superare i convenevoli**: die Förmlichkeiten ablegen

**detestare i campanelli**: Klingeln nicht ausstehen können

**è/sono una perdita di tempo**: ... ist/sind eine Zeitverschwendung

**acchiappare i mostri**: Monster fangen

**essere sprovvisto**: ...-los; ohne etw. sein

**ereditare**: erben

**figliastra**, *la*: Stieftochter, *die*

**sposarsi**: heiraten

**essere scarica**: ungeladen sein

**sospettare**: verdächtigen

**faccenda**, *la*: Angelegenheit, *die*

**assumere**: engagieren

**sforzo**, *lo*: Anstrengung, *die*

**avere pietà di qc.**: Mitleid mit jmdm. haben

**ridere**: lachen

**manicomio**, *il*: Irrenanstalt, *die*

**accendere**: (etw.) einschalten

**acchiappamostri**, *l'*: Monsterjäger, *der*

**è/sono fuori servizio**: ... ist/sind außer Dienst

**mostrare**: zeigen

**regno**, *il*: Reich, *das*

**centrale di refrigerazione**, *la*: Kühlzentrale, *die*

**baracca**, *la*: Bude, *die*

**badare**: aufpassen

**ronzio**, *il*: Brummen, *das*

**refrigeratore**, *il*: Kühlanlage, *die*

**assoluzione**, *l'*: Freispruch, *der*

**cin-cin**: prost

**rimproverare q.c a qc.**: jmdm. etw. vorwerfen

**tradire**: betrügen

**fare la corte a qc.**: jmdm. den Hof machen

**odiare**: hassen

**Che ti salta in mente?**: Was fällt dir ein?

**temere**: befürchten

**scatenare q.c. di tremendo**: etw. Furchtbares auslösen

**altrove**, *avv.*: anderswo, *Adv.*

**annoiato**, *agg.*: gelangweilt, *Adj.*

**squillare**: klingeln

**essere licenziato**: entlassen sein

**scagionare qc. da qc.**: jmdn. von etw. entlasten

**essere disoccupato**: arbeitslos sein

**esca**, *l'*: Köder, *der*

**tenere presente q.c. o qc.**: etw. oder jmdn. berücksichtigen

**(essere una) poveraccia**: ein armes Ding (sein)

**indurirsi**: abhärten

**mozziconi di sigarette**, *i*: Zigarettensammel, *die*

**(non) dire sciocchezze**: (kein) dummes Zeug reden

**imbroglio**, *l'*: Schwindel, *der*

**soffitto**, *il*: Zimmerdecke, *die*

**leva**, *la*: Hebel, *der*

**gamba del tavolo**, *la*: Tischbein, *das*

**spezzare i sigilli**: die Siegel brechen

**prendere in giro qc.**: jmdn. auf den Arm nehmen

**avvertire qc.**: jmdn. warnen

**pazzia**, *la*: Wahnsinn, *der*

**soggetti deboli**, *i*: schwache Individuen

**dare fuori di matto**: durchdrehen

**ovverossia**: das heißt

**tirare in ballo qc.**: jmdn. ins Spiel bringen

**essere sotto stretta sorveglianza**: unter strenger Bewachung sein

**in tronco**: fristlos

**pensione**, *la*: Rente, *die*

**gettare discredito su qc. o su q.c.**: jmdn. oder etw. in Verruf bringen

**eludere**: entkommen

**scappatella amorosa**, *la*: Liebesstündchen, *das*

**sedile**, *il*: Sitz, *der*

**malgrado quello spiegamento di poliziotti**: trotz des Polizeiaufgebotes

**cantine**, *le* (*sg.* la cantina): Keller, *die*

**audacia**, *l'*: Verwegenheit, *die*

**contare q.c.**: etw. bedeuten

**essere rimbecillito:** verblödet sein  
**approfittare:** ausnutzen  
**soprintendente, il:** Hauptkommissar, *der*  
**probabilmente mi toglieranno il caso:**  
wahrscheinlich werden sie mir den Fall entziehen  
**rosa dei sospetti:** Kreis der Verdächtigen  
**rosa delle vittime:** Kreis der Opfer  
**togliersi di torno qc.:** jmdn. loswerden  
**non vedere l'ora:** es nicht erwarten können  
**sgozzare:** die Kehle durchschneiden  
**ostinazione, l':** Hartnäckigkeit, *die*  
**patetico, agg.:** pathetisch, *Adj.*  
**spiacente, agg.:** bedaure!  
**declinare (un invito):** (eine Einladung) ablehnen  
**appisolarsi:** einnicken  
**incubo, l':** Albtraum, *der*  
**andare a stendersi:** sich hinlegen  
**carceriera, la (m. carceriere, il):** Aufseherin, *die*  
**vendicare:** rächen  
**Non c'è dubbio!:** Es gibt keinen Zweifel!  
**È un mistero che sfugge alle mie capacità  
logiche:** Das ist ein Rätsel, das sich meinem  
Verstand entzieht  
**precipitarsi:** *irgendwohin* stürzen  
**tagliarsi la gola:** sich die Kehle durchschneiden  
**farsi fregare q.c. da qc.:** sich von jmdm. beklauen  
lassen  
**essere un tipo in gamba:** ein tüchtiger Kerl sein  
**rischio, il:** Risiko, *das*  
**bisturi, il:** Skalpell, *das*  
**mi ci sono affezionata:** ich habe es liebgewonnen  
**tentare:** versuchen  
**rimorsi, i (sg. il rimorso):** Gewissensbisse, *die*  
**defunto, agg.:** verstorben, *Adj.*  
**una catena di omicidi:** eine Mordserie  
**ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti:**  
den teuflischen Hergang der Taten nochmal  
durchlaufen  
**andare via indisturbato:** ungestört entkommen  
**vigliacco, il:** Feigling, *der*  
**non c'è due senza tre:** aller guten Dinge sind drei  
**via via:** nach und nach  
**prenderci gusto:** Gefallen an etw. finden  
**lotta, la:** Kampf, *der*  
**sentirsi perduto:** sich verloren fühlen  
**prendere vita:** zum Leben erwachen  
**animarsi:** sich beleben  
**dolore, il:** Schmerz, *der*

### Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): Zeugen, *die*

4

**incoronare:** krönen  
**caccia, la:** Jagd, *die*  
**inganno, l':** Täuschung, *die*  
**trappola, la:** Falle, *die*

### Una lingua di... cera!

**le messaggere degli dei:** die Botinnen der Götter  
**saggezza, la:** Weisheit, *die*  
**sprigionare:** ausstrahlen  
**malato, agg.:** krank, *Adj.*  
**fare finta di:** so tun als ob

15

**soprannominata, agg.:** genannt (Spitzname)  
**ricoprire il ruolo:** das Amt bekleiden  
**esponenti della politica:** politische Vertreter

18

**imprecazione, l':** Fluch, *der*  
**esclamazione, l':** Ausruf, *der*

19

**parole che non sono offensive:** Worte, die nicht  
beleidigend sind  
**Evita gli insulti!:** Vermeide Schimpfworte!